



A7-0126/2013

26.3.2013

*****I**
ZIŅOJUMS

par priekšlikumu Eiropas Parlamenta un Padomes regulai par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Juridiskā komiteja
Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komiteja

Referenti: *Antonio López-Istúriz White, Antonia Parvanova*

(Komiteju apvienotās sanāksmes – Reglamenta 51. pants)

Izmantoto apzīmējumu skaidrojums

- * Apspriežu procedūra
- *** Piekrišanas procedūra
- ***I Parastā likumdošanas procedūra (pirmais lasījums)
- ***II Parastā likumdošanas procedūra (otrais lasījums)
- ***III Parastā likumdošanas procedūra (trešais lasījums)

(Norādītā procedūra pamatojas uz akta projektā ierosināto juridisko pamatu.)

Grozījumi akta projektā

Izmaiņas, kas ar Parlamenta grozījumiem izdarītas akta projektā, ir iezīmētas **treknā slīprakstā**. Teksts, kas iezīmēts *parastā slīprakstā*, tehniskajiem dienestiem norāda tās akta projekta daļas, kurās ierosināti labojumi, lai sagatavotu galīgo teksta redakciju (piemēram, nepārprotami kļūdainas teksta daļas vai to izlaidumi kādā no valodām). Šos ierosinātos labojumus apstiprina attiecīgie tehniskie dienesti.

Informācijas bloka, ko ievieto pirms katra grozījuma attiecībā uz spēkā esošu aktu, kuru plānots grozīt ar attiecīgo akta projektu, trešajā un ceturtajā rindā attiecīgi norāda spēkā esošo aktu un tā atbilstīgo teksta vienību. Daļas, kas tiek pārņemtas no tādas spēkā esoša akta teksta vienības, kura netiek grozīta ar attiecīgo akta projektu, bet kuru Parlaments nodomājis grozīt, iezīmē **treknrakstā**. Iespējamos šādu teksta daļu svītrojumus apzīmē šādi: [...].

SATURA RĀDĪTĀJS

	Lpp.
EIROPAS PARLAMENTA NORMATĪVĀS REZOLŪCIJAS PROJEKTS	5
PASKAIDROJUMS.....	43
PILSONU BRĪVĪBU, TIESLIETU UN IEKŠLIETU KOMITEJAS ATZINUMS	45
PROCEDŪRA.....	75

EIROPAS PARLAMENTA NORMATĪVĀS REZOLŪCIJAS PROJEKTS

**par priekšlikumu Eiropas Parlamenta un Padomes regulai par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās
(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))**

(Parastā likumdošanas procedūra, pirmais lasījums)

Eiropas Parlaments,

- ņemot vērā Komisijas priekšlikumu Eiropas Parlamentam un Padomei (COM(2011)0276),
 - ņemot vērā Līguma par Eiropas Savienības darbību 294. panta 2. punktu un 81. panta 2. punkta a), e) un f) apakšpunktu, saskaņā ar kuriem Komisija tam ir iesniegusi priekšlikumu (C7-0128/2011),
 - ņemot vērā Līguma par Eiropas Savienības darbību 294. panta 3. punktu,
 - ņemot vērā Reģionu komitejas 2012. gada 16. februāra atzinumu¹,
 - ņemot vērā Reglamenta 55. pantu,
 - ņemot vērā Juridiskās komitejas un Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komitejas kopīgās apspriedes, kas rīkotas saskaņā ar Reglamenta 51. pantu,
 - ņemot vērā Juridiskās komitejas un Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komitejas ziņojumu, kā arī Pilsoņu brīvību, tieslietu un iekšlietu komitejas atzinumu (A7-0126/2013),
1. pieņem pirmajā lasījumā turpmāk izklāstīto nostāju;
 2. prasa Komisijai priekšlikumu iesniegt vēlreiz, ja tā ir paredzējusi šo priekšlikumu būtiski grozīt vai aizstāt ar citu tekstu;
 3. uzdod priekšsēdētājam nosūtīt Parlamenta nostāju Padomei un Komisijai, kā arī dalībvalstu parlamenti.

¹ OV C 113, 18.4.2012, 56. lpp.

Grozījums 1

EIROPAS PARLAMENTA GROZĪJUMI*

Komisijas priekšlikumā

EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA (ES) Nr. .../2012

(... gada ...)

par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 81. panta 2. punkta a), e) un f) apakšpunktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

pēc leģislatīvā akta projekta nosūtīšanas dalībvalstu parlamentiem,

■

saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru¹,

* Grozījumi: jaunais vai grozītais teksts ir norādīts treknā slīprakstā; svītrojumus apzīmē ar simbolu ■ .

¹ *Eiropas Parlamenta ... nostāja (Oficiālajā Vēstnesī vēl nav publicēta) un Padomes Lēmums (...).*

tā kā:

- (1) Eiropas Savienība ir noteikusi sev mērķi uzturēt un attīstīt brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, **kurā ir nodrošināta personu brīva pārvietošanās un atvieglota** tiesu iestāžu pieejamība, jo īpaši piemērojot tiesas nolēmumu un ārpustiesas lēmumu savstarpējas atzīšanas principu civillietās. Lai pakāpeniski izveidotu šādu telpu, Savienībai ■ jāpieņem pasākumi saistībā ar tiesu sadarbību civillietās, **kurām ir pārrobežu ietekme**, jo īpaši tad, kad tas nepieciešams iekšējā tirgus pienācīgai darbībai.
- (2) ■ Līguma par Eiropas Savienības darbību (*LESD*) 81. panta **1. punktā ir noteikts, ka Savienībā tiesu iestāžu sadarbība civillietās pamatojas uz tiesas nolēmumu un ārpustiesas lēmumu savstarpējas atzīšanas principu.**
- (3) **Kopējā tiesiskuma telpā bez iekšējām robežām svarīgi ir noteikumi, kuru mērķis ir panākt kādā dalībvalstī noteikto aizsardzības pasākumu ātru un vienkāršu atzīšanu un attiecīgos gadījumos izpildi citā dalībvalstī, lai nodrošinātu, ka aizsardzība, ko fiziskai personai sniedz vienā dalībvalstī, saglabājas un tiek sniegta jebkurā citā dalībvalstī, uz kuru persona ceļo vai pārceļas.**

Būtu jānodrošina, lai Savienības pilsoņi, likumīgi izmantojot savas tiesības brīvi pārvietoties un dzīvot dalībvalstu teritorijā saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību (LES) 3. panta 2. punktu un LESD 21. pantu, nezaudētu aizsardzību.

- (3a) *Savstarpēja uzticēšanās tiesas spriešanai Savienībā un mērķis nodrošināt aizsardzības pasākumu ātrāku un lētāku apriti Eiropas Savienībā attaisno principu, ka šādi pasākumi, kas noteikti vienā dalībvalstī, tiek atzīti visās dalībvalstīs bez vajadzības pēc īpašām procedūrām. Tādēļ pret kādā dalībvalstī noteiktu aizsardzības pasākumu būtu jāattiecas tā, it kā tas būtu noteikts uzrunātajā dalībvalstī.*

- (4) Lai panāktu aizsardzības pasākumu brīvu apriti, ir vajadzīgi un lietderīgi, ka normas, ar kurām nosaka ■ aizsardzības pasākumu atzīšanu un attiecīgos gadījumos izpildi, reglamentē Savienības tiesību akts, kas ir saistošs un tieši piemērojams.
- (4a) *Šī regula būtu jāpiemēro aizsardzības pasākumiem, kurus nosaka nolūkā aizsargāt personu, ja ir nopietns pamats uzskatīt, ka ir apdraudēta minētās personas dzīvība, fiziskā vai psiholoģiskā neaizskaramība, personas brīvība, drošība vai seksuālā neaizskaramība, lai, piemēram, novērstu jebkādu vardarbību, kas saistīta ar dzimumu, un vardarbību ciešās attiecībās, piemēram, fizisku vardarbību, uzņēmēšanu, seksuālu vardarbību, vajāšanu, iebiedēšanu vai cita veida netiešu ietekmēšanu. Ir svarīgi uzsvērt, ka šo regulu piemēro visiem cietušajiem neatkarīgi no tā, vai viņi ir cietuši no vardarbības saistībā ar dzimumu.*
- (4b) *Ar Direktīvu 2012/29/ES, ar ko nosaka noziegumos cietušo tiesību, atbalsta un aizsardzības minimālos standartus², nodrošina, ka cietušie saņem pienācīgu informāciju un atbalstu.*

² OVL 315, 14.11.2012., 57. lpp.

- (4c) *Šīs regulas noteikumiem būtu jāpapildina Direktīva 2012/29/ES. Tas, ka persona tiek aizsargāta saskaņā ar civillietās noteiktu aizsardzības pasākumu, ne vienmēr izslēdz to, ka saskaņā ar minēto direktīvu šo personu definē kā "cietušo".*
- (5) *Uz šīs regulas darbības jomu attiecas tiesu iestāžu sadarbība civillietās LESD 81. panta nozīmē. Šī regula būtu jāpiemēro aizsardzības pasākumiem, kas noteikti civillietās, un tāpēc tā neattiecas uz aizsardzības pasākumiem, kuri pieņemti attiecībā uz krimināllietām un kuriem būtu jāpiemēro Direktīva 2011/99/ES par Eiropas aizsardzības rīkojumu.*
- (5a) *Jēdziens "civillietas" būtu jāinterpretē autonomi, ievērojot Savienības tiesību principus. Aizsardzības pasākuma civiltiesiskā rakstura izvērtēšanā noteicošajam nevajadzētu būt tās iestādes veidam — civillietu, administratīvo lietu vai krimināllietu —, kura noteikusi aizsardzības pasākumu.*

- (6) **Šai regulai nebūtu jāiejaucas** Regulas (EK) Nr. 2201/2003 par jurisdikciju un spriedumu atzīšanu un izpildi laulības lietās un lietās par vecāku atbildību un par Regulas (EK) Nr. 1347/2000 (*Briseles IIa regula*) atcelšanu *darbībā. Lēmumi, kuri pieņemti atbilstīgi Briseles IIa regulai, būtu arī turpmāk jāatzīst un jāpilda atbilstīgi minētajai regulai.*
- (6a) *Šajā regulā ir ņemtas vērā dalībvalstu dažādās tiesiskās tradīcijas, un tā neiejaucas valstu sistēmās, kuras piemēro aizsardzības pasākumu noteikšanai. Šī regula nedz neliek dalībvalstīm grozīt savus valsts tiesību aktus, lai noteiktu aizsardzības pasākumus civillietās, nedz arī dalībvalstīm rada pienākumu ieviest civiltiesiskus aizsardzības pasākumus šīs regulas piemērošanai.*
- (6b) *Lai ņemtu vērā to iestāžu dažādos veidus, kuras dalībvalstīs nosaka aizsardzības pasākumus civillietās, un atšķirībā no citām tiesu iestāžu sadarbības jomām, šī regula būtu jāpiemēro gan tiesu nolēmumiem, gan administratīvo iestāžu lēmumiem ar noteikumu, ka administratīvās iestādes dod garantijas it īpaši attiecībā uz savu objektivitāti un pušu tiesībām uz lēmuma pārskatīšanu tiesā. Policijas iestādes nekādā gadījumā nebūtu jāuzskata par iestādēm, kas nosaka aizsardzības pasākumus šīs regulas nozīmē.*

- (6c) *Pamatojoties uz savstarpējas atzīšanas principu, aizsardzības pasākumi, kas vienā dalībvalstī noteikti civillietās, citā dalībvalstī būtu jāatzīst par civiltiesiskiem pasākumiem atbilstīgi šai regulai.*
- (6d) *Saskaņā ar savstarpējās atzīšanas principu atzīšanai vajadzētu būt spēkā visā aizsardzības pasākuma spēkā esamības laikā.*

Tomēr, ņemot vērā to aizsardzības pasākumu dažādību, kurus var piemērot saskaņā ar dalībvalstu tiesību aktiem, attiecībā uz aizsardzības pasākumu spēkā esamības termiņu un ņemot vērā to, ka šī regula parasti būtu jāpiemēro steidzamos gadījumos, atzīšanai saskaņā ar šo regulu izņēmuma kārtā vajadzētu būt spēkā tikai 12 mēnešus no apliecības izdošanas brīža neatkarīgi no tā, ka paša aizsardzības pasākuma spēkā esamības termiņš var būt ilgāks (vienalga, vai pasākums ir provizorisks, ar konkrētu termiņu vai beztermiņa).

- (6e) *Gadījumos, kad aizsardzības pasākuma spēkā esamības termiņš pārsniedz 12 mēnešu laikposmu, kas šajā regulā noteikts attiecībā uz atzīšanas spēkā esamību, šim termiņa ierobežojumam nebūtu jāskar aizsargātās personas tiesības izmantot pasākumu atbilstīgi jebkuram citam pieejamam ES instrumentam, kurā noteikta atzīšana, vai iesniegt pieteikumu valsts aizsardzības pasākumam uzrunātajā dalībvalstī.*
- (6f) *Šāda atzīšanas spēkā esamības ierobežošana ir izņēmuma gadījums šīs regulas priekšmeta īpašā rakstura dēļ, un tai nevajadzētu kalpot par precedentu citiem instrumentiem civillietās un komerclietās.*

I

- (6g) *Šī regula attiecas tikai uz tāda pienākuma atzīšanu, kurš noteikts ar aizsardzības pasākumu. Tā nereglamentē pasākuma īstenošanas vai izpildes kārtību un neattiecas uz iespējamām sankcijām, kuras varētu piemērot, ja aizsardzības pasākumā noteiktais pienākums uzrunātajā dalībvalstī tiktu pārkāpts. Faktisko izpildi un jebkādas iespējamās sankcijas nosaka minētās dalībvalsts tiesību aktos. Tomēr atbilstīgi Savienības tiesību vispārējiem principiem un jo īpaši savstarpējās atzīšanas principam dalībvalstīm ir jānodrošina, ka saskaņā ar šo regulu atzītie aizsardzības pasākumi var stāties spēkā uzrunātajā dalībvalstī.*

- (6h) *Ar aizsardzības pasākumiem, uz kuriem attiecas šī regula, būtu jānodrošina personas aizsardzība tās dzīvesvietā, darba vietā vai citā vietā, ko šī persona regulāri apmeklē, piemēram, tuvu radnieku dzīvesvietā vai skolā vai izglītības iestādē, kuru apmeklē tās bērns.*

Neatkarīgi no tā, vai minētā vieta vai apgabala platība, kurā aizsardzības pasākums darbojas, aizsardzības pasākumā ir norādīta kā viena vai vairākas noteiktas adreses vai konkrēts perimetrs, kurā nedrīkst iekļūt persona, kas rada apdraudējumu (vai abu šo kritēriju kombinācija), ar aizsardzības pasākumu uzliktā pienākuma vai noteikumu atzīšana ir saistīta ar mērķi, kāds šai vietai ir saistībā ar aizsargāto personu, nevis ar konkrēto adresi.

- (6i) *Ievērojot iepriekš izklāstīto un ar noteikumu, ka tiek saglabāta aizsardzības pasākuma būtība un būtiskie elementi, uzrunātās dalībvalsts kompetentajai iestādei vajadzētu būt iespējai koriģēt aizsardzības pasākuma faktiskos elementus, ja šāda korekcija ir vajadzīga, lai aizsardzības pasākuma atzīšana būtu darbotiespējīga praksē uzrunātajā dalībvalstī. Faktiskie elementi ietver adresi vai vispārēju atrašanās vietu, vai minimālo attālumu no aizsargātās personas, attiecīgās adreses vai vispārējās atrašanās vietas, kurš jāievēro personai, kas rada apdraudējumu. Tomēr šāda korekcija nedrīkst skart aizsardzības pasākuma veidu un tā civiltiesisko raksturu.*

(6j) *Lai atvieglotu aizsardzības pasākuma korigēšanu, vajadzības gadījumā apliecībā būtu jānorāda, vai aizsardzības pasākumā norādītā adrese ir dzīvesvieta, darba vieta vai vieta, kuru aizsargātā persona regulāri apmeklē. Turklāt vajadzības gadījumā apliecībā būtu arī jānorāda perimetrs (aptuvenais rādiuss no konkrētās adrese), uz kuru attiecinā aizsardzības pasākumā noteikto aizliegumu personai, kas rada apdraudējumu.*

■

(12) *Lai atvieglotu aizsardzības pasākumu brīvu apriti Eiropas Savienībā, ar šo regulu būtu jāievieš vienota apliecības forma un šajā nolūkā jāizveido daudzvalodu standarta veidlapa.*

Izdevējiestādei pēc aizsargātās personas lūguma būtu jāizdod apliecība, un tai pēc lūguma būtu arī jāpalīdz šai personai iegūt informāciju par tām uzrunātās dalībvalsts iestādēm, kurās ir jāatsaucas uz aizsardzības pasākumu vai kurās ir jāprasa tā izpilde.

(12a) *Apliecības daudzvalodu standarta veidlapā vajadzētu būt pēc iespējas mazāk brīva teksta laukiem, lai tulkojumu vai transliterāciju vairumā gadījumu varētu nodrošināt, aizsargātajai personai neradot izmaksas un izmantojot standarta veidlapu attiecīgajā/vajadzīgajā valodā. Jebkādas izmaksas par tulkošanu, kas nepieciešama papildus daudzvalodu standarta veidlapā iekļautajam tekstam, būtu jāsadala saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.*

(12b) Ja apliecībā ir brīvs teksts, uzrunātās dalībvalsts kompetentajai iestādei vajadzētu noteikt, vai ir vajadzīgs tulkojums/transliterācija. Tas neliedz aizsargātajai personai vai izcelsmes dalībvalsts izdevējiestādei nodrošināt transliterāciju/tulkojumu pēc savas ierosmes.

(12c) Lai nodrošinātu, ka tiek ievērotas tās personas tiesības uz aizstāvību, kura rada apdraudējumu, apliecību var izdot tikai tad, ja šai personai bijusi iespēja nodrošināt sev aizstāvību pret aizsardzības pasākumu gadījumā, kad minētais aizsardzības pasākums norīkots aizmuguriski vai saskaņā ar procedūru, kurā iepriekšēja paziņošana minētajai personai nav paredzēta ("ex parte procedūra").

Tomēr, lai novērstu apiešanu un ņemot vērā to, ka gadījumi, kuros jānosaka aizsardzības pasākumi, parasti ir steidzami, netiek noteikts, ka apliecību var izdot tikai pēc tam, kad beidzies termiņš šādai aizstāvībai. Apliecība būtu jāizdod, tiklīdz aizsardzības pasākums ir izpildāms izcelsmes dalībvalstī.

(12d) Ņemot vērā tādas mērķus kā vienkāršība un ātrums, šajā regulā paredz piemērot vienkāršas un ātras metodes, kuras jāizmanto, lai personai, kas rada apdraudējumu, paziņotu par tiesvedības pasākumiem. Minētās konkrētās paziņošanas metodes būtu jāpiemēro vienīgi šīs regulas nolūkos, ņemot vērā tās priekšmeta īpašo raksturu, un tām nevajadzētu kalpot par precedentu citiem instrumentiem civillietās un komerclietās un nevajadzētu skart tos dalībvalsts pienākumus attiecībā uz tiesas un ārpus tiesas dokumentu izsniegšanu ārzemēs civillietās, kuri saistīti ar divpusēju vai daudzpusēju vienošanos starp minēto dalībvalsti un trešo valsti.

- (12e) *Paziņojot par apliecību personai, kas rada apdraudējumu, un arī koriģējot aizsardzības pasākuma faktiskos elementus uzrunātajā dalībvalstī, pietiekami liela uzmanība būtu jāvelta tam, lai ievērotu aizsargātās personas intereses, proti, lai netiktu atklāta aizsargātās personas atrašanās vieta vai cita kontaktinformācija. Personai, kas rada apdraudējumu, šāda informācija nebūtu jāatklāj, izņemot gadījumus, kad tas nepieciešams, lai nodrošinātu aizsardzības pasākuma ievērošanu vai izpildi.*
- (13) Būtu jāparedz, ka apliecības izdošana nav pārsūdzama. ■
- (13a) *Apliecībā būtu jāveic labojumi, ja acīmredzamas kļūdas vai neprecizitātes dēļ, piemēram, drukas kļūdu, transkripcijas vai kopēšanas kļūdu dēļ apliecība nepareizi atspoguļo aizsardzības pasākumu, vai tā būtu jāatceļ, ja ir skaidrs, ka tā izsniegta nepamatoti, piemēram, izmantota pasākumam, kas neietilpst šīs regulas darbības jomā, vai tikusi izdota, pārkāpjot 5.a pantā minētos kritērijus.*
- (13b) *Ja aizsardzības pasākumu aptur vai atceļ vai ja apliecību atceļ izcelsmes dalībvalstī, uzrunātās dalībvalsts kompetentajai iestādei pēc jebkuras puses pieprasījuma būtu jāaptur vai jāatceļ aizsardzības pasākuma atzīšanas spēkā esamība un vajadzības gadījumā izpilde.*

- (13c) *Lai tiesas spriešana notiktu saskaņoti, būtu jāizvairās no nesavienojamu nolēmumu pieņemšanas divās dalībvalstīs. Šajā saistībā regulā būtu jāparedz, ka uz personas, kas rada apdraudējumu, pieteikuma pamata var atteikt aizsardzības pasākuma atzīšanu un/vai izpildi, ja pasākums nav savienojams ar uzrunātajā dalībvalstī pieņemtu vai atzītu tiesas nolēmumu.*
- (13d) *Sabiedrības interešu apsvērumi ārkārtas gadījumos var būt attaisnojums tam, ka dalībvalstu tiesām tiek atļauts atteikt aizsardzības pasākuma atzīšanu vai izpildi, ja attiecīgajā gadījumā tā piemērošana būtu klajā pretrunā attiecīgās tiesas valsts sabiedriskajai kārtībai. Tomēr tiesām nevajadzētu būt iespējai piemērot sabiedriskās kārtības izņēmumu, lai atteiktos atzīt vai izpildīt aizsardzības pasākumu, ja atteikums būtu pretrunā Eiropas Savienības Pamattiesību hartā izklāstītajām tiesībām, jo īpaši tās 21. pantam.*
- (13e) *Aizsargātajai personai vajadzētu būt konkrētai iespējai vērsties citas dalībvalsts tiesu iestādēs. Lai šādu faktisku pieejamību nodrošinātu ar šo regulu reglamentētajās procedūrās, juridiskā palīdzība būtu jāsniedz saskaņā ar Padomes 2003. gada 27. janvāra Direktīvu 2003/8/EK par to, kā uzlabot tiesu pieejamību pārrobežu strīdos, nosakot kopīgus obligātus noteikumus attiecībā uz juridisko palīdzību šādos strīdos³.*

³ *OV L 26, 31.1.2003., 41. lpp., grozījumi OV L 32, 7.2.2003., 15. lpp.*

- (14) Lai nodrošinātu vienotus nosacījumus šīs regulas īstenošanai, būtu jāpiešķir Komisijai īstenošanas pilnvaras izstrādāt un pēc tam grozīt šajā regulā paredzētās veidlapas. Minētās pilnvaras būtu jāizmanto saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 16. februāra Regulu (ES) Nr. 182/2011, ar ko nosaka normas un vispārīgus principus par dalībvalstu kontroles mehānismiem, kuri attiecas uz Komisijas īstenošanas pilnvaru izmantošanu.⁴
- (14a) Lai pieņemtu īstenošanas aktus, ar ko nosaka un pēc tam groza veidlapas, kuras paredzētas šajā regulā, būtu jāizmanto pārbaudes procedūra saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 182/2011 5. pantā paredzēto procedūru.
- (14b) Lai atvieglotu šīs regulas piemērošanu, būtu jāparedz, ka dalībvalstīm saistībā ar Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komercietās, kurš izveidots ar Padomes Lēmumu 2001/470/EK,⁵ ir jāsniedz konkrēta informācija par to, kādus tiesību aktus un kādu kārtību tajās piemēro attiecībā uz aizsardzības pasākumiem civillietās. Dalībvalstu sniegtajai informācijai vajadzētu būt pieejamai Eiropas e-tiesiskuma portālā.

⁴ OV L 55, 28.2.2011., 13. lpp.

⁵ OV L 174, 27.6.2001., 25. lpp.

- (15) Šajā regulā ir ievērotas pamattiesības un principi, kas atzīti Eiropas Savienības Pamattiesību hartā. Jo īpaši tā tiecas nodrošināt tiesības uz aizstāvību un taisnīgu tiesu, kas paredzētas hartas 47. pantā. Šī regula ir jāpiemēro saskaņā ar minētajām tiesībām un principiem.
- (16) Ņemot vērā to, ka šīs regulas mērķi nevar pietiekami labi sasniegt atsevišķās dalībvalstīs, un to, ka minēto mērķi var labāk sasniegt Savienības līmenī, Savienība var pieņemt pasākumus saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību (*LES*) 5. pantā noteikto subsidiaritātes principu. Saskaņā ar proporcionalitātes principu, kā noteikts minētajā pantā, šī regula nosaka tikai to, kas ir vajadzīgs šā mērķa sasniegšanai.
- (17) Saskaņā ar **3. pantu** Protokolā *Nr. 21* par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, Apvienotā Karaliste un Īrija ir paziņojušas, ka tās vēlas piedalīties šīs regulas pieņemšanā un piemērošanā.
- (18) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā *Nr. 22* par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, Dānija nepiedalās šīs regulas pieņemšanā, un Dānijai šī regula nav saistoša un nav jāpiemēro,

IR PIEŅĒMUŠI ŠO REGULU.

I NODAĻA

Priekšmets, darbības joma un definīcijas

-1. pants

Priekšmets

Šīs regulas mērķis ir paredzēt noteikumus vienkāršam un ātram mehānismam, lai atzītu dalībvalstī civillietās noteiktus aizsardzības pasākumus.

1. pants

Darbības joma

1. Šo regulu piemēro aizsardzības pasākumiem civillietās, kurus noteikusi iestāde, kas definēta 2. panta 4. punktā.

2. *Šo regulu piemēro pārrobežu lietās. Šajā regulā pārrobežu lieta ir tāda lieta, kurā lūdz atzīt aizsardzības pasākumu dalībvalstī, kas nav izcelsmes dalībvalsts.*
3. *Šo regulu nepiemēro aizsardzības pasākumiem, kas ietilpst Regulas (EK) Nr. 2201/2003 darbības jomā.*

2. pants
Definīcijas

Šajā regulā *piemēro šādas definīcijas:*

1) "aizsardzības pasākums" neatkarīgi no tā nosaukuma ir jebkurš ■ lēmums, kuru *nosaka izcelsmes dalībvalsts izdevējiestāde* saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem *un ar kuru uzliek vienu vai vairākus turpmāk minētos pienākumus personai, kas rada apdraudējumu*, ar mērķi aizsargāt *cit* personu, ja ■ *var tikt* apdraudēta *pēdējās minētās* personas fiziskā ■ vai psiholoģiskā neaizskaramība ■ :

■

- a) *aizliegums vai noteikumi attiecībā uz tās vietas apmeklēšanu*, kur dzīvo, strādā vai kuru apmeklē, *vai kur regulāri uzturas* aizsargātā persona; ■
- b) *aizliegums sazināties jebkādā* veidā ar aizsargāto personu, arī izmantojot tālruni, elektronisko vai parasto pastu, faksu vai kādus citus līdzekļus, *vai arī šādu kontaktu regulējums*; ■
- c) *aizliegums pienākt* aizsargātajai personai tuvāk par noteiktu attālumu *vai arī tuvošanās regulējums*, ■

■

- 2) *"aizsargātā persona" ir fiziska persona, kura ir no aizsardzības pasākuma izrietošās aizsardzības objekts;*
- 3) *"persona, kas rada apdraudējumu," ir fiziska persona, kurai uzliek vienu vai vairākus no 1. punktā minētajiem pienākumiem;*
- 4) *"izdevējiestāde" ir jebkura tiesas iestāde vai jebkura cita dalībvalsts izraudzīta iestāde, kuras kompetencē ir jautājumi, kas ietilpst šīs regulas darbības jomā, ar noteikumu, ka šī cita iestāde pusēm garantē objektivitāti, un ar noteikumu, ka lēmumus, ko šī cita iestāde pieņēmusi attiecībā uz aizsardzības pasākumu, saskaņā ar tās dalībvalsts tiesību aktiem, kurā iestāde darbojas,*
 - a) *var pārskatīt tiesas iestādē un*
 - b) *tiem ir tāds pats spēks un sekas kā tiesas iestādes pieņemtiem lēmumiem tādos pašos jautājumos;*
- 5) *"izcelsmes dalībvalsts" ir dalībvalsts, kurā ir noteikts aizsardzības pasākums;*
- 6) *"uzrunātā dalībvalsts" ir dalībvalsts, kurā tiek lūgta aizsardzības pasākuma atzīšana un vajadzības gadījumā izpilde.*

I

II NODAĻA

Aizsardzības pasākumu atzīšana un izpilde

4. pants

Atzīšana un izpilde

1. Dalībvalstī **noteiktu** aizsardzības pasākumu citās dalībvalstīs atzīst bez jebkādas īpašas procedūras, **un tas ir izpildāms bez izpildāmības pasludināšanas.**
- 1.a ***Aizsargātā persona, kas vienā dalībvalstī vēlas atsaukties uz aizsardzības pasākumu, kurš noteikts citā dalībvalstī, uzrunātās dalībvalsts kompetentajai iestādei iesniedz:***
 - a) ***aizsardzības pasākuma eksemplāru, kas atbilst nosacījumiem, lai noteiktu tā autentiskumu;***
 - b) ***apliecību, ko saskaņā ar 5. pantu izsniegusi izcelsmes dalībvalsts, un***

c) vajadzības gadījumā apliecības transliterāciju un/vai tulkojumu uzrunātās dalībvalsts oficiālajā valodā vai citā Eiropas Savienības oficiālajā valodā, kuru minētā dalībvalsts ir norādījusi kā pieņemamu.

1.b Apliecība ir spēkā tikai aizsardzības pasākuma izpildāmības robežās.

1.c Neatkarīgi no tā, ka aizsardzības pasākuma spēkā esamības termiņš var būt garāks, atzīšana saskaņā ar 1. punktu ir spēkā tikai 12 mēnešus, sākot ar apliecības izdošanas dienu.

1.d Aizsardzības pasākumu izpildes kārtību nosaka saskaņā ar uzrunātās dalībvalsts tiesību aktiem.

5. pants
Apliecība

█

2. Izcelsmes dalībvalsts *izdevējiestāde pēc aizsargātās personas lūguma* izdod apliecību, izmantojot *daudzvalodu* standarta veidlapu, *kura izstrādāta saskaņā ar 18. pantu* un *kurā ir iekļauta 5.c pantā noteiktā informācija*.

█

- 2.a *Apliecības izsniegšana nav pārsūdzama.*
4. *Pēc aizsargātās personas lūguma izcelsmes dalībvalsts izdevējiestāde aizsargātajai personai nodrošina apliecības transliterāciju un/vai tulkojumu █, izmantojot daudzvalodu standarta veidlapu.*

I

*5.a pants
Apliecības izdošanas nosacījumi*

- 1. Apliecību izdod tikai tad, ja personai, kas rada apdraudējumu, saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem ir paziņots par aizsardzības pasākumu.*
- 2. Ja aizsardzības pasākums ir noteikts aizmuguriski, apliecību izdod tikai tad, ja personai, kas rada apdraudējumu, pietiekami savlaicīgi un tādā veidā, lai šī persona varētu nodrošināt sev aizstāvību, ir izsniegts dokuments, ar ko uzsākta tiesvedība, vai līdzvērtīgs dokuments, vai attiecīgos gadījumos tai saskaņā ar valsts tiesību aktiem ir citādi paziņots par tiesvedības uzsākšanu.*

3. *Ja aizsardzības pasākums ir noteikts tiesvedībā, kurā nav paredzēta iepriekšēja paziņošana personai, kas rada apdraudējumu ("ex parte tiesvedība"), apliecību izdod tikai tad, ja personai, kas rada apdraudējumu, ir tiesības aizsardzības pasākumu pārsūdzēt saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.*

5.b pants

Personas, kas rada apdraudējumu, informēšana par apliecību

1. *Izcelsmes dalībvalsts izdevējiestāde personai, kas rada apdraudējumu, paziņo par apliecību un par to, ka apliecības izdošanas rezultātā aizsardzības pasākums tiek atzīts un vajadzības gadījumā izpildīts visās dalībvalstīs saskaņā ar 4. panta 1.c punktu.*
2. *Ja persona, kas rada apdraudējumu, dzīvo izcelsmes dalībvalstī, paziņojumu šai personai izsniedz atbilstīgi šīs dalībvalsts tiesību aktiem. Ja persona, kas rada apdraudējumu, dzīvo nevis izcelsmes dalībvalstī, bet kādā citā dalībvalstī vai trešā valstī, paziņojumu šai personai izsniedz, nosūtot ierakstītu vēstuli ar apstiprinājumu par saņemšanu vai līdzīgā veidā.*

Gadījumus, kad personas, kas rada apdraudējumu, adrese nav zināma vai kad šī persona atsakās apstiprināt paziņojuma saņemšanu, reglamentē izcelsmes dalībvalsts tiesību akti.

3. *Paziņojot par apliecību personai, kas rada apdraudējumu, pienācīgi ņem vērā to, lai tiktu ievērotas aizsargātās personas intereses, proti, lai personai, kas rada apdraudējumu, neatklātu aizsargātās personas atrašanās vietu vai citu kontaktinformāciju. Personai, kas rada apdraudējumu, šādu informāciju neatklāj, izņemot gadījumus, kad tas nepieciešams, lai nodrošinātu aizsardzības pasākuma ievērošanu vai izpildi.*

5.c pants
Apliecības saturs

Apliecībā ietver šādu informāciju:

- a) izdevējiestādes nosaukums un adrese/kontaktinformācija;***
- b) lietas atsauces numurs;***
- c) apliecības izdošanas datums;***
- d) informācija par aizsargāto personu — vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta (ja zināms) un adrese, kuru izmanto paziņošanas nolūkā un kurai pievienots skaidri redzams brīdinājums, ka šī adrese var tikt atklāta personai, kas rada apdraudējumu;***
- e) informācija par personu, kas rada apdraudējumu — vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta (ja zināms) un adrese, kuru izmanto paziņošanas nolūkā;***
- f) visa informācija, kas nepieciešama aizsardzības pasākuma izpildei, tostarp vajadzības gadījumā norādot pasākuma veidu un pienākumus, kas ar to uzlikti personai, kas rada apdraudējumu, kā arī precizējot, kāda funkcija ir vietai un/vai perimetram, kuram šai personai ir aizliegts tuvoties vai kurā ir aizliegts iekļūt;***

- g) aizsardzības pasākuma spēkā esamības termiņš;*
- h) atzīšanas spēkā esamības termiņš atbilstoši 4. panta 1.c punktam;*
- i) deklarācija, kas apliecina, ka ir ievēroti 5.a pantā paredzētie nosacījumi;*
- j) informācija par tiesībām, kuras personai, kas rada apdraudējumu, ir piešķirtas saskaņā ar 7. un 12. pantu;*
- k) ērtības labad šīs regulas pilns nosaukums.*

7. pants

Apliecības labošana vai atcelšana

1. *Neskarot 5. panta 2.a punktu un pēc izcelsmes dalībvalsts izdevējietādei iesniegta vienas vai otras puses pieprasījuma vai pēc šīs iestādes ierosmes apliecību*
 - a) *labo, ja pārrakstīšanās kļūdas dēļ ir radusies neatbilstība starp aizsardzības pasākumu un apliecību, vai*
 - b) *atceļ, ja skaidri redzams, ka tā, ņemot vērā 5.a pantā paredzētos nosacījumus un šīs regulas darbības jomu, ir izsniegta nepamatoti.*
2. *Apliecības labošanas vai atcelšanas kārtību, tostarp labojumu vai atcelšanas pārsūdzību, nosaka saskaņā ar izcelsmes dalībvalsts tiesību aktiem.*

7.a pants

Palīdzība aizsargātajai personai

Ja aizsargātā persona to lūdz, izcelsmes dalībvalsts izdevējiestāde palīdz aizsargātajai personai iegūt informāciju, kas darīta zināma saskaņā ar 21. un 22. pantu, par tām uzrunātās dalībvalsts iestādēm, kurās var atsaukties uz aizsardzības pasākumu vai kuras šo pasākumu var izpildīt.

7.b pants

Aizsardzības pasākuma koriģēšana

- 1. Uzrunātās dalībvalsts kompetentā iestāde vajadzības gadījumā un nepieciešamajā apjomā koriģē aizsardzības pasākuma faktiskos elementus, lai aizsardzības pasākums būtu spēkā uzrunātajā dalībvalstī.***
- 2. Aizsardzības pasākuma koriģēšanas kārtību nosaka saskaņā ar uzrunātās dalībvalsts tiesību aktiem.***
- 3. Lēmumu par aizsardzības pasākuma koriģēšanu paziņo personai, kas rada apdraudējumu.***

4. *Ja persona, kas rada apdraudējumu, dzīvo uzrunātajā dalībvalstī, paziņojumu šai personai izsniedz atbilstīgi šīs dalībvalsts tiesību aktiem. Ja persona, kas rada apdraudējumu, dzīvo nevis uzrunātajā dalībvalstī, bet kādā citā dalībvalstī vai trešā valstī, paziņojumu šai personai izsniedz, nosūtot ierakstītu vēstuli ar apstiprinājumu par saņemšanu vai līdzīgā veidā.*

Gadījumus, kad personas, kas rada apdraudējumu, adrese nav zināma vai kad šī persona atsakās apstiprināt paziņojuma saņemšanu, reglamentē uzrunātās dalībvalsts tiesību akti.

5. *Katra puse koriģēšanu var pārsūdzēt. Pārsūdzēšanas kārtību nosaka saskaņā ar uzrunātās dalībvalsts tiesību aktiem. Tomēr pārsūdzībai nav apturoša spēka.*

█

11. pants
Aizliegums pārskatīt pēc būtības

Dalībvalstī **noteikts** aizsardzības pasākums nekādos apstākļos **uzrunātajā** dalībvalstī nav pārskatāms pēc būtības.

12. pants
Atzīšanas vai izpildes atteikums █

1. Pēc personas, kas rada apdraudējumu, pieteikuma **atsaka aizsardzības pasākuma atzīšanu un vajadzības gadījumā izpildi, ciktāl šāda atzīšana:**
 - a) **ir acīmredzami pretrunā uzrunātās dalībvalsts sabiedriskajai kārtībai vai**
 - b) **ir nesavienojama ar uzrunātajā dalībvalstī pieņemtu vai atzītu spriedumu.**
- 1.a **Pieteikumu atteikt atzīšanu vai izpildi iesniedz tajā uzrunātās dalībvalsts tiesā, kuru minētā dalībvalsts ir paziņojusi Komisijai saskaņā ar 22. panta 1. punkta a) apakšpunkta iv) punktu.**

█

3. Aizsardzības pasākuma atzīšanu nevar atteikt, pamatojoties uz to, ka **uzrunātās** dalībvalsts tiesību aktos, pastāvot tādiem pašiem faktiem, nav paredzēts šāds pasākums.

12.a pants

Atzīšanas vai izpildes apturēšana vai atcelšana

- 1. Ja izcelsmes dalībvalstī aizsardzības pasākums tiek apturēts vai atcelts vai ja tiek apturēta vai ierobežota tā izpildāmība, vai ja saskaņā ar 7. panta 1. punkta b) apakšpunktu tiek atcelta apliecība, izcelsmes dalībvalsts izdevējiestāde pēc kādas no pusēm lūguma izdod apliecību par minētajām izmaiņām vai atcelšanu, izmantojot daudzvalodu standarta veidlapu, kas sagatavota saskaņā ar 18. pantu.*
- 2. Ja kāda no pusēm iesniedz apliecību saskaņā ar 1. punktu, uzrunātās dalībvalsts kompetentā iestāde aptur vai atceļ aizsardzības pasākuma atzīšanas spēkā esamību un vajadzības gadījumā aizsardzības pasākuma izpildi.*

I

III NODAĻA

Citi noteikumi

14. pants

Legalizācija un citas līdzīgas formalitātes

Dokumenti, kas saistībā ar šo regulu **ir izdoti kādā dalībvalstī**, nav vajadzīga legalizācija vai citas līdzīgas formalitātes.

15. pants

Transliterācija vai tulkojums

1. **Jebkuru** transliterāciju vai tulkojumu, kas vajadzīgs saskaņā ar šo regulu, veic **uzrunātās** dalībvalsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, vai jebkurā citā valodā, ko **minētā** dalībvalsts ir norādījusi kā pieņemamu.
2. **Neskarot 5. panta 4. punktu, visus** tulkojumus saskaņā ar šo regulu veic persona, kas ir kvalificēta veikt tulkojumus kādā no dalībvalstīm.



IV NODAĻA

Vispārīgi un nobeiguma noteikumi

17. pants

Pārejas noteikumi

Šo regulu piemēro aizsardzības pasākumiem, **kas noteikti pēc šīs regulas piemērošanas dienas, neatkarīgi no tā, kad ir uzsākta tiesvedība.**

18. pants

Veidlapas izveide un turpmāki grozījumi

Komisija pieņem īstenošanas aktus, ar kuriem izveido un pēc tam groza 5. un 12.a pantā minētās veidlapas. Minētos īstenošanas aktus pieņem saskaņā ar 18.a pantā minēto pārbaudes procedūru.

18.a pants

Komitejas procedūra

- 1. Komisijai palīdz komiteja. Minētā komiteja ir komiteja Regulas (ES) Nr. 182/2011 nozīmē.*
- 2. Ja ir atsauce uz šo punktu, piemēro Regulas (ES) Nr. 182/2011 5. pantu.*

I

20. pants

Pārskatīšana

Līdz [pieci gadi no 23. pantā minētās piemērošanas dienas] Komisija iesniedz Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai ziņojumu par šīs regulas piemērošanu. Vajadzības gadījumā ziņojumam pievieno **grozījumu** priekšlikumus.

21. pants

Publiski pieejama informācija

Lai nodrošinātu informācijas publisku pieejamību, dalībvalstis, izmantojot Eiropas Tiesiskās sadarbības tīklu civillietās un komercietās, kas izveidots ar Padomes Lēmumu 2001/470/EK⁶, sniedz aprakstu par valsts noteikumiem un kārtību attiecībā uz aizsardzības pasākumiem **civillietās, tostarp informāciju par to iestāžu veidu, kurām ir kompetence attiecībā uz atzīšanu un/vai izpildi.**

Dalībvalstis nodrošina, lai **minētā** informācija **tiktu atjaunināta**.

⁶ OV L 174, 27.6.2001., 25. lpp.

22. pants

Dalībvalstu paziņojumi

1. Līdz [*seši mēneši* pirms šīs regulas *piemērošanas dienas*] dalībvalstis Komisijai paziņo:
- a) *to iestāžu veidu, kurām ir kompetence attiecībā uz jautājumiem, kas ietilpst šīs regulas darbības jomā, vajadzības gadījumā norādot*
- i) iestādes, kuru kompetencē ir noteikt aizsardzības pasākumus un izdot apliecību saskaņā ar 5. pantu;*
 - ii) iestādes, kurās var atsaukties uz citā dalībvalstī noteiktu aizsardzības pasākumu un/vai kuru kompetencē ir izpildīt šādu pasākumu;*
 - iii) iestādes, kuru kompetencē ir koriģēt aizsardzības pasākumu saskaņā ar 7.b panta 1. punktu;*
 - iv) tiesu iestādes, kurās saskaņā ar 12. pantu iesniedz pieteikumu atteikt atzīšanu un vajadzības gadījumā izpildi;*
- b) *valodu vai valodas, kurās veikti ■ tulkojumi ir pieņemami, kā minēts 4. panta 1.a punkta c) apakšpunktā un 15. panta 1. punktā.*

2. Komisija *minēto* informāciju dara publiski pieejamu, izmantojot jebkādas piemērotus līdzekļus, jo īpaši ■ Eiropas Tiesiskās sadarbības tīkla civillietās un komerclietās *tīmekļa vietni*.

23. pants
Stāšanās spēkā ■

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

To piemēro no [2015. gada 11. janvāra].

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs saskaņā ar Līgumiem.

[vieta un datums]

*Eiropas Parlamenta vārdā —
priekšsēdētājs*

*Padomes vārdā —
priekšsēdētājs*

...

...

PASKAIDROJUMS

Referenti atzinīgi vērtē Komisijas priekšlikumu regulai par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās, kas ir daļa no tiesību aktu kopuma, ar kuru tiek stiprinātas cietušo tiesības ES un kurā ietilpst arī priekšlikums direktīvai par noziegumos cietušo tiesībām, atbalstu un aizsardzību.

Komisijas priekšlikums ir atbilde uz nepieciešamību Eiropā izveidot visaptverošu tiesisko regulējumu, kā rezultātā būtu iespējama visu noziegumos cietušo atzīšana un lielākā iespējamā aizsardzība Savienības teritorijā. Šīs regulas priekšlikums papildinās direktīvu par Eiropas aizsardzības rīkojumu, kas nodrošina aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu krimināllietās. Abu instrumentu (krimināllietās un civillietās) apvienota izmantošana dod iespēju personām, par kurām ir izdots aizsardzības rīkojums, brīvi un droši pārvietoties visā ES, kā paredzēts Līguma par Eiropas Savienību 3. pantā, un tā rezultātā tiks stiprināta un attīstīta brīvības, drošības un tiesiskuma telpa Savienībā.

Saskaņā ar Lisabonas līguma īstenošanas rezultātā izveidotajām procedūrām Parlamenta Reglamenta 51. pantā ir noteikts, ka vienu ziņojuma projektu var kopīgi sagatavot divu komiteju referenti. Šis ziņojums ir sagatavots, ņemot vērā Juridiskās komitejas un Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komitejas apspriedes un sadarbojoties šo abu komiteju referentiem.

Aizsardzības rīkojumu atzīšanas vienkāršošana

Referenti uzskata, ka ir obligāti jānodrošina, ka persona, kurai vienā dalībvalstī ir piešķirta aizsardzība, to nezaudētu, pārvietojoties uz citu dalībvalsti. Tādēļ referenti paredz izveidot mehānismu, kas novērstu starpposma formalitātes, izmantojot standartizētu apliecību vairākās valodās. Tas nodrošinātu ne vien aizsardzības pasākumu ātru un vienkāršu atzīšanu, bet arī izpildi. Mehānisms arī padarīs administratīvo procedūru vienkāršāku cietušajiem un nodrošinās viņu aizsardzību, ja viņi ceļos vai pārcelsies uz citu dalībvalsti. Dalībvalstis tiek mudinātas arī nodrošināt, ka aizsargātām personām nav jāsedz finansiālie izdevumi saistībā ar aizsardzības pasākuma atzīšanu citā dalībvalstī.

No vardarbības dzimuma dēļ cietušu personu situācijas risināšana

Referenti atbalsta aizsardzības pasākumu savstarpējas atzīšanas regulējuma vispārējo koncepciju, bet uzskata, ka turpmāk obligāti jāpievēršas jautājumam par personām, kas cietušas no vardarbības dzimuma dēļ. Šajā nolūkā dota atsauce uz noteikumiem Cietušo personu tiesību direktīvas priekšlikumā. Lai labāk risinātu to personu vajadzības, kas cietušas no vardarbības dzimuma dēļ, būtu jānodrošina atbilstīga apmācība personām, kurām varētu būt jāsaskaras ar gadījumiem, kad personas fiziskā, psiholoģiskā vai seksuālā integritāte tiek uzskatīta par apdraudētu, jo īpaši vardarbības gadījumiem pret sievietēm. Referenti atzīst darbu, ko dara pilsoniskā sabiedrība, īpaši NVO, sieviešu apvienības un citas brīvprātīgā darba organizācijas, kas sniedz speciālistu atbalstu, un dalībvalstis tiek mudinātas atbalstīt šādu organizāciju darbu un sadarboties ar tām, lai sniegtu atbalstu vardarbībā cietušām personām un īpaši cietušām sievietēm.

Informācija un tulkošana

Referenti arī uzsver, ka aizsargātai personai nepieciešams saņemt informāciju un palīdzību viegli saprotamā veidā un valodā, kuru tā pārvalda un kas atbilst tās vajadzībām. Ja aizsargāta persona nesaprot vai nerunā valodā, kādā notiek procedūras saistībā ar aizsardzības pasākumu atzīšanu un izpildi, referenti vēlētos aicināt kompetentās iestādes nodrošināt rakstisko un/vai mutisko tulkojumu viegli saprotamā veidā, ņemot vērā cietušā vajadzības un situāciju.

Izpratnes veidošana

Lai labāk informētu aizsargātas personas par viņu tiesībām, referenti uzskata, ka ir svarīgi, lai dalībvalstis savās izglītojošajās un izpratni veicinošajās kampaņās par cietušo aizsardzību iekļautu informāciju par aizsardzības pasākumu brīvu apriti un vienoto apliecību. Lai vēl vairāk stiprinātu šo aspektu, referenti arī mudina Komisiju iekļaut attiecīgu informāciju par aizsardzības pasākumiem, kādi pieejami dalībvalstīs, iekļaut tās plaši pieejamajā *e-Justice* portālā.

Leģislatīvais pēdu nospiedums

Referenti pateicas par Komisijas paskaidrojumiem, ko tā sniedza ar Tieslietu ģenerāldirektorāta starpniecību, kā arī par rezultatīvajām viedokļu apmaiņām ar ēnu referentiem. Referenti arī vēlas pateikties organizācijām, asociācijām un NVO par nostājām, ko tās puda attiecībā uz noziegumos cietušo tiesībām, atbalstu un aizsardzību.

Pēc sarunām ar Padomi Kipras un Īrijas prezidentūras laikā referenti ir panākuši kompromisa vienošanos, kura ir atspoguļota šajā galīgajā ziņojumā.

17.1.2012

PILSONU BRĪVĪBU, TIESLIETU UN IEKŠLIETU KOMITEJAS ATZINUMS

Juridiskajai komitejai

Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komitejai

(Reglamenta 51. pants — Komiteju apvienoto sanāksmju procedūra)

par priekšlikumu Eiropas Parlamenta un Padomes regulai par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās

(COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Atzinumu sagatavoja: *Carmen Romero López*

ĪSS PAMATOJUMS

Ar Komisijas priekšlikumu regulai par aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās tiek mēģināts panākt, lai tiktu atzīti aizsardzības pasākumi vardarbībā cietušo labā valstīs, kur šādu pasākumu nodrošināšana ietilpst civiltiesiskajā un administratīvajā jurisdikcijā. Šā regulas priekšlikuma ideja radās, apspriežot projektu direktīvai par Eiropas aizsardzības rīkojumu, un ar kuru nāca klajā 12 dalībvalstis pēc Spānijas prezidentūras ierosinājuma 2010. gada janvārī.

Spānijas iniciatīva sākotnējā veidā attiecās uz pilnu aizsardzības pasākumu loku, kāds pastāv dažādās dalībvalstīs, neatkarīgi no iestādes, kas šādus pasākumus norīko. Visiem esošajiem aizsardzības pasākumiem ES ir vienāds mērķis — novērst noziedzīgu nodarījumu izdarīšanu vai atkārtošānu. Tādējādi, ietverot mehānismu, ar ko atzīst un pielāgo izcelsmes valstī izdoto rīkojumu, Spānijas iniciatīvā oriģinālā un praktiskā veidā tika ieviests vienots, efektīvs mehānisms, ar ko dod iespēju cietušajiem pārvietoties pa ES un nodrošināt tādu pašu aizsardzību kā savā izcelsmes valstī.

Referente uzskata, ka iepriekš minētā direktīva varēja būt bijusi izstrādāta tā, lai to piemērotu ne tikai valstīs, kurās aizsardzības rīkojumus izdod krimināltiesas, bet arī tajās, kur šo jautājumu izskata civiltiesās un administratīvajās tiesās. Mehānisms, kas sākotnēji bija iekļauts direktīvas priekšlikumā, sniedza vienkāršu un efektīvu līdzekli, ar ko ļauj savstarpēji

atzīt piesardzības pasākumus, un tādējādi nebūtu nepieciešama šī regula. Tā kā bija grūtības sarunās vienoties ar dalībvalstīm, kurās cietušo aizsardzība attiecas uz civillietām vai administratīvajām lietām, bija nepieciešams ierobežot minētās direktīvas darbības jomu. Šī regula tāpēc ir atbilde uz šo dalībvalstu spiedienu, un ar to izveido derīgu atzīšanas mehānismu valstīs, kurās cietušo aizsardzība attiecas uz civiltiesībām vai administratīvajām tiesībām.

Referente tāpēc uzskata, ka konkrētajos apstākļos šī regula, ar ko dalībvalstīm ļauj atzīt un automatiski izpildīt aizsardzības rīkojumu, ko izdevusi cita dalībvalsts, vienīgi uzrādot apliecību, vienkāršo aizsardzības rīkojuma izpildi, pat ja tas ir piemērojams tikai konkrētās dalībvalstīs.

Abu instrumentu (krimināllietās un civillietās) apvienota izmantošana dod iespēju personām, kuru interesēs ir izdots aizsardzības rīkojums, brīvi un droši pārvietoties visā Eiropas Savienībā, kā paredzēts Līguma par Eiropas Savienību 3. pantā.

Šajā atzinumā referente ir centusies saskaņot abus instrumentus, lai tie kļūtu par visaptverošas aizsardzības sistēmas savstarpēji papildinošām un neatņemamām sastāvdaļām un lai tie būtu izmantojami visā Eiropā tādos vardarbības gadījumos, kad vainīgā persona ir zināma. Lai to panāktu, tika pielāgota terminoloģija un nostiprinātas garantijas saistībā ar cilvēktiesību ievērošanu — gan attiecībā uz aizsargāto personu, gan personu, kas rada apdraudējumu. Šīs garantijas ir palielinātas, pabeidzot aizsardzības rīkojuma automatiskās atzīšanas mehānisma izstrādi, un šajā sakarībā kompetentajām iestādēm tiek izvirzīta prasība vienmēr pārsūtīt informāciju par apliecības izdošanu, tādējādi izveidojot automatisku pārsūtīšanas sistēmu. Pauž cerību, ka tas nodrošinās stiprāku aizsardzību potenciālajiem cietušajiem, padarīs administratīvo procedūru tiem saprotamāku un nodrošinās to aizsardzību citviet.

Visbeidzot, referente savā atzinumā vēlas uzsvērt, ka svarīga ir statistikas datu vākšana, jo bez tās mēs nevarēsim gūt ieskatu par šāda vardarbības veida patieso apjomu Eiropā.

GROZĪJUMI

Pilsoņu brīvību, tieslietu un iekšlietu komiteja aicina par jautājumu atbildīgo Juridisko komiteju un Sieviešu tiesību un dzimumu līdztiesības komiteju savā ziņojumā iekļaut šādus grozījumus:

Grozījums Nr. 1

Regulas priekšlikums

1. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

(1) Eiropas Savienība ir noteikusi sev mērķi uzturēt un attīstīt brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, veicinot tiesu iestāžu pieejamību, jo īpaši, piemērojot tiesas

Grozījums

(1) Eiropas Savienība ir noteikusi sev mērķi uzturēt un attīstīt brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, veicinot tiesu iestāžu pieejamību, jo īpaši, piemērojot tiesas

no lēmumu un ārpustiesas lēmumu savstarpējas atzīšanas principu civillietās. Lai pakāpeniski izveidotu šādu telpu, Savienībai, cita starpā, ir jāpieņem pasākumi saistībā ar tiesu sadarbību civillietās, jo īpaši tad, kad tas nepieciešams iekšējā tirgus pienācīgai darbībai.

Grozījums Nr. 2

Regulas priekšlikums 2.a apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

no lēmumu un ārpustiesas lēmumu savstarpējas atzīšanas principu civillietās. Lai pakāpeniski izveidotu šādu telpu, Savienībai cita starpā ir jāpieņem pasākumi saistībā ar tiesu sadarbību civillietās, jo īpaši tad, kad tas nepieciešams iekšējā tirgus pienācīgai darbībai ***un kad pilnībā jānodrošina Savienības pilsoņu tiesības brīvi pārvietoties un dzīvot dalībvalstu teritorijā.***

Grozījums

(2a) Saskaņā ar Eiropadomes 2009. gada 10. un 11. decembra sanāksmē pieņemto Stokholmas programmu un Komisijas rīcības plānu šīs programmas īstenošanai savstarpēju atzīšanu varētu attiecināt uz visiem tiesas spriedumu un nolēmumu veidiem, kuri — atkarībā no attiecīgās tiesību sistēmas — var būt pieņemti krimināllietās vai administratīvās lietās. Programmā Komisija un dalībvalstis tiek aicinātas arī apsvērt, kā uzlabot tiesību aktus un praktiskus atbalsta pasākumus cietušo aizsardzībai. Tajā arī uzsvērts, ka noziegumā cietušajiem var piedāvāt īpašus aizsardzības pasākumus, kuriem vajadzētu būt spēkā visā Savienībā.

Grozījums Nr. 3

Regulas priekšlikums 2.b apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(2b) Padome 2011. gada 10. jūnija rezolūcijā par Ceļvedi cietušo tiesību un aizsardzības stiprināšanai, īpaši kriminālprocesā, norādīja, ka būtu

jārīkojas Eiropas Savienības līmenī, lai stiprinātu cietušo tiesības un aizsardzību, un aicināja Komisiju šai nolūkā iesniegt atbilstošus priekšlikumus. Šajā sakarībā būtu jāizveido mehānisms, ar ko starp dalībvalstīm nodrošinātu savstarpēju atzīšanu lēmumiem par aizsardzības pasākumiem cietušajiem. Saskaņā ar minēto rezolūciju šai regulai, kas attiecas uz aizsardzības pasākumu savstarpēju atzīšanu civillietās, būtu jāpapildina mehānisms aizsardzības pasākumu savstarpējai atzīšanai krimināllietās, kas paredzēts Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 13. decembra Direktīvā 2011/99/ES par Eiropas aizsardzības rīkojumu¹.

¹ OVL 338, 21.12.2011., 2. lpp.

Pamatojums

Ir svarīgi precizēt, ka šī regula ir tāda tiesību aktu kopuma daļa, kura mērķis ir stiprināt visu cietušo aizsardzību, un ka tā papildina mehānismu aizsardzības pasākumu savstarpējai atzīšanai krimināllietās, kas paredzēts Eiropas Parlamenta un Padomes direktīvā par Eiropas aizsardzības rīkojumu.

Grozījums Nr. 4

Regulas priekšlikums

3. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

(3) Valstu noteikumu par aizsardzības pasākumiem atšķirības kavē **iekšējā tirgus pienācīgu darbību**. Lai nodrošinātu, ka piešķirtā aizsardzība saglabājas, personai ceļojot vai pārceļoties uz citu dalībvalsti, ir ļoti svarīgi ieviest noteikumus, kas nodrošinātu ātru un vienkāršu aizsardzības pasākumu atzīšanu un attiecīgos gadījumos izpildi dalībvalstīs, ko saista šī regula.

Grozījums

(3) Valstu noteikumu par aizsardzības pasākumiem atšķirības kavē **vienlīdzīgas attieksmes nodrošināšanu pret personām, kuras pakļautas vardarbības un uzņēmīgās riskam**. Lai nodrošinātu, ka piešķirtā aizsardzība saglabājas, personai ceļojot vai pārceļoties uz citu dalībvalsti, ir ļoti svarīgi ieviest noteikumus, kas nodrošinātu ātru un vienkāršu aizsardzības

pasākumu atzīšanu un attiecīgos gadījumos izpildi dalībvalstīs, ko saista šī regula.
Šiem noteikumiem būtu arī jānodrošina, lai, likumīgi izmantojot savas Savienības pilsoņu tiesības brīvi pārvietoties un dzīvot dalībvalstu teritorijā saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 3. panta 2. punktu un Līguma par Eiropas Savienības darbību 21. panta 1. punktu, netiktu zaudēta personu aizsardzība.

Grozījums Nr. 5

Regulas priekšlikums 5. apsvērums

Komisijas ierosinātais teksts

(5) Šo regulu piemēro aizsardzības pasākumiem, ko norīko **civilās tiesvedības ietvaros** neatkarīgi no izdevējas iestādes, kas var būt gan tiesa, gan tribunāls, gan administratīva vai cita veida iestāde.

Grozījums

(5) Šo regulu piemēro aizsardzības pasākumiem, ko norīko **civillietās** neatkarīgi no izdevējas iestādes, kas var būt gan tiesa, gan tribunāls, gan administratīva vai cita veida iestāde.

Pamatojums

Aizsardzības pasākumiem dalībvalstīs nav jābūt obligāti pieņemtiem civilprocesu laikā. Vajadzētu ņemt vērā atšķirīgās dalībvalstu tiesību sistēmas.

Grozījums Nr. 6

Regulas priekšlikums 7.a apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(7a) Savstarpēja uzticēšanās tiesu darbībai Savienībā un mērķis nodrošināt un atvieglot personu brīvu pārvietošanos Savienībā attaisno aizsardzības pasākumu atzīšanas un/vai izpildes procedūras, neveicot nekādas starpposma formalitātes. Tādējādi kādā dalībvalstī norīkots aizsardzības pasākums atzīšanas un attiecīgos gadījumos izpildes nolūkos būtu jāpielīdzina tādām, kas ir norīkots

dalībvalstī, kurā tiek prasīta atzīšana un/vai izpilde. Šim nolūkam ar šo regulu būtu jāievieš tādas Eiropas apliecības vienotais paraugs, kas pēc aizsargātās personas prasījuma ir jāizdod izcelsmes valstij. Lai ievērotu subsidiaritātes principu, ar šo apliecību nevajadzētu aizstāt dalībvalstu iekšējo procedūru.

Grozījums Nr. 7

Regulas priekšlikums 7.b apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(7b) Starpposma formalitāšu atcelšanai vajadzētu notikt vienlaikus ar nepieciešamajiem pasākumiem, ar kuriem it īpaši nodrošina aizstāvības tiesību un tiesību uz taisnīgu tiesu pilnīgu ievērošanu, kā paredzēts Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas 6. pantā un Eiropas Savienības Pamattiesību hartas 47. pantā. Tālab izcelsmes dalībvalsts kompetentajām iestādēm būtu jāpārlicinās, ka apliecība netiek izdota, ja nav ievērotas personas, kas rada apdraudējumu, tiesības uz taisnīgu tiesu.

Pamatojums

Saistībā ar aizsardzības pasākumu automātisku savstarpēju atzīšanu šajā grozījumā tiek uzsvērts, cik svarīgi ir nodrošināt tās personas tiesības uz aizstāvību, kura rada apdraudējumu.

Grozījums Nr. 8

Regulas priekšlikums 7.c apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(7c) Neatkarīgi no aizsargātās personas

tiesībām tieši atsaukties uz aizsardzības pasākumu citā dalībvalstī iestādei, kura izdevusi apliecību, vajadzētu vienmēr būt atbildīgai par šīs apliecības obligātu iesniegšanu atzīšanas dalībvalsts kompetentajai iestādei. Ar šo procedūru būtu jānodrošina, ka aizsargātās personas aizsardzības garantijas ir spēkā jebkurā citā dalībvalstī, uz kuriem aizsargātā persona pārceļas, pat ja šī personai nav bijusi spējīga atrast atzīšanas dalībvalsts kompetento iestādi vai sazināties ar to.

Pamatojums

Lai veicinātu potenciālo cietušo aizsardzību, nepieciešams noteikt pienākumu kompetentajām iestādēm, lai tās pārsūta citas dalībvalsts iestādei apliecību, papildus tam, ka cietušajam ir tiesības tieši kontaktēties ar iestādi citā dalībvalstī. Tas nodrošinās, ka visos gadījumos citas valsts kompetentā iestāde saņem apliecību nolūkā atzīt aizsardzības pasākumu.

Grozījums Nr. 9

Regulas priekšlikums

8. apsvērums

Komisijas ierosinātais teksts

(8) Lai tiesas spriešana notiktu saskaņoti, būtu jāizvairās no nesavienojamu nolēmumu pieņemšanas divās dalībvalstīs. Šajā saistībā regulā būtu jāparedz, ka **uz personas, kas rada apdraudējumu, pieteikuma pamata** var atteikt atzīšanu un/vai izpildi nesavienojamu nolēmumu gadījumā.

Grozījums

(8) Lai tiesas spriešana notiktu saskaņoti, būtu jāizvairās no nesavienojamu nolēmumu pieņemšanas divās dalībvalstīs. Šajā saistībā regulā būtu jāparedz, ka var atteikt atzīšanu un/vai izpildi nesavienojamu nolēmumu gadījumā.

Pamatojums

Šis grozījums saskan ar grozījumiem 12. pantā.

Grozījums Nr. 10

Regulas priekšlikums 9. apsvērums

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(9) Savstarpēja uzticēšanās tiesas spriešanai Savienībā un mērķis nodrošināt ātrāku un lētāku aizsardzības pasākumu apriti Eiropas Savienībā attaisno šādu pasākumu atzīšanas un/vai izpildes procedūru bez starpposma formalitātēm ieviešanu. Tādējādi dalībvalstī norīkotu aizsardzības pasākumu atzīšanas un attiecīgos gadījumos izpildes nolūkos būtu jāuzskata par tādu, it kā tas būtu norīkots dalībvalstī, kurā tiek prasīta atzīšana un/vai izpilde.

svītrots

(Skatīt grozījumu 7.a apsvērumā.)

Grozījums Nr. 11

Regulas priekšlikums 9.a apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(9a) Būtu jāparedz, ka apliecība nav apstrīdama. Tomēr gadījumā, ja aizsardzības pasākumu aptur vai atceļ izcelsmes dalībvalstī, šīs dalībvalsts kompetentajai iestādei par to būtu jāinformē atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde, kurai nekavējoties būtu jāaptur vai jāatceļ aizsardzības pasākuma atzīšana un/vai attiecīgi arī tā izpilde.

Grozījums Nr. 12

Regulas priekšlikums 9.b apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(9b) Ņemot vērā dalībvalstu atšķirīgās tiesiskās tradīcijas, aizsardzības pasākums, kas pieņemts izcelsmes dalībvalstī, varētu nebūt pazīstams atzīšanas dalībvalstī. Šādos gadījumos atzīšanas dalībvalsts kompetentajai iestādei pēc iespējas būtu jāpielāgo aizsardzības pasākums tādām pasākumam, kāds pastāv saskaņā ar šīs valsts tiesībām un kam ir līdzvērtīga iedarbība un tādi paši mērķi un nolūki. Atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem var piemērot civiltiesiskos, administratīvos vai krimināltiesiskos pasākumus.

Pamatojums

Šā grozījuma mērķis ir pamatot 8. panta darbības jomu un saturu un tos precizēt. Tas ir daļēji pārņemts no direktīvas par Eiropas aizsardzības rīkojumu 26. apsvērums un 9. panta teksta.

Grozījums Nr. 13

Regulas priekšlikums 12. apsvērums

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(12) Lai atvieglotu aizsardzības pasākumu brīvu apriti Eiropas Savienībā, ar šo regulu būtu jāievieš vienotas formas apliecība un jānorāda iestāde, kura ir kompetenta to izsniegt. Lai ievērotu subsidiaritātes principu, šai apliecībai nevajadzētu aizstāt dalībvalstu iekšējās procedūras.

(Skatīt grozījumu 7.a apsvērumam (jauns).)

Grozījums Nr. 14

Regulas priekšlikums 12.a apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(12a) Lai atvieglotu to personu brīvu pārvietošanos Savienībā, uz kurām attiecas aizsardzības pasākums, vienotā parauga Eiropas apliecībā būtu jāiekļauj to dalībvalstu saraksts, kuras atzīst šo apliecību, tādējādi novēršot papildu administratīvo slogu izcelsmes dalībvalstīm, ja tām vajadzētu izsniegt jaunas apliecības, kad aizsargātā persona dodas uz citu dalībvalsti. Vienotajam paraugam cita starpā vajadzētu atvieglot arī tulkošanas procesu.

Grozījums Nr. 15

Regulas priekšlikums 13. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13) Būtu jāparedz, ka apliecības izdošana nav pārsūdzama. Tomēr, ja aizsardzības pasākumu aptur vai atceļ pirmajā dalībvalstī, otras dalībvalsts kompetentai iestādei pēc personas, kas rada apdraudējumu, pieprasījuma būtu jāaptur vai jāatceļ aizsardzības pasākuma atzīšana un/vai izpilde.

svītrots

(Skatīt grozījumu 9.a apsvērumam (jauns).)

Grozījums Nr. 16

Regulas priekšlikums 13.a apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13a) Paturot prātā savstarpējās atzīšanas principu, uz kā pamatojas šī regula, visa oficiālā saziņa saistībā ar aizsardzības pasākumu pēc iespējas būtu jāveic tieši starp izcelsmes dalībvalsts un atzīšanas dalībvalsts kompetentajām iestādēm.

Pamatojums

Šā grozījuma nolūks ir pamatot pienākumu kompetento iestāžu starpā tieši nosūtīt informāciju, kas attiecas uz aizsardzības pasākumu, kā paredzēts 12. panta grozījumos.

Grozījums Nr. 17

Regulas priekšlikums 13.b apsvērums (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13b) Saistībā ar šīs regulas īstenošanu kompetentajām iestādēm būtu atbilstīgi jāapsver cietušo vajadzības, it īpaši tādu sevišķi neaizsargātu personu vajadzības kā nepilngadīgie vai personas ar invaliditāti, kā arī būtu pienācīgi jāņem vērā nepieciešamais atbalsts, ko ierosinājušas dalībvalstis.

Grozījums Nr. 18

Regulas priekšlikums 13.c apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13c) Ja saskaņā ar šo regulu nepieciešams sniegt informāciju aizsargātajai personai vai personai, kas rada apdraudējumu, šāda informācija ir jāsniedz arī attiecīgās personas juridiskajam pārstāvim, aizbildnim vai aizgādņim, ja tādi ir. Pienācīga uzmanība būtu jāpievērš arī tam, ka aizsargātajai personai un personai, kas rada apdraudējumu, vai šo personu pārstāvim ir jāsaņem informācija viņiem saprotamā valodā, kā noteikts šajā regulā.

Pamatojums

Šīs regulas nolūks ir stiprināt gan aizsargātās personas tiesības, gan tās personas tiesības, kas rada apdraudējumu, un tajā paredz gadījumu, kad tās ir nepilngadīgas personas vai juridiski rīcībnespējīgas personas, kā arī nodrošina, lai tās saprastu visu informāciju, kuru saņem. Šis grozījums ir pārņemts no Eiropas aizsardzības rīkojuma direktīvas 13. apsvēruma teksta.

Grozījums Nr. 19

Regulas priekšlikums 13.d apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13d) Saistībā ar šīs regulas īstenošanu dalībvalstīm būtu jāveic nepieciešamie pasākumi, lai nodrošinātu, ka aizsargātajām personām nav jāsedz finansiālie izdevumi sakarā ar aizsardzības pasākuma atzīšanu citā dalībvalstī.

Grozījums Nr. 20

Regulas priekšlikums 13.e apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13e) Dalībvalstīm saistībā ar šīs regulas īstenošanu pēc iespējas būtu jāsekmē tiešie kontakti starp kompetentajām iestādēm, kā arī jāveicina regulāra apmācība tiesu iestādēm un citām kompetentajām iestādēm, kurām, iespējams, nāksies strādāt ar cietušajiem vai potenciālajiem cietušajiem, lai tās varētu piedāvāt šīm personām atbilstīgu palīdzību.

Grozījums Nr. 21

Regulas priekšlikums 13.f apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

(13f) Personas dati, kurus apstrādā saskaņā ar šo regulu, būtu jāaizsargā atbilstīgi valstu tiesību aktiem, ar kuriem īsteno Eiropas Parlamenta un Padomes 1995. gada 24. oktobra Direktīvu 95/46/EK par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti¹.

¹OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.

Grozījums Nr. 22

Regulas priekšlikums I nodaļa – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts

Piemērošanas joma, definīcijas un
jurisdikcija

Grozījums

Mērķis, piemērošanas joma, definīcijas un
jurisdikcija

Grozījums Nr. 23

Regulas priekšlikums -1. pants (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

-1. pants

Mērķis

Šajā regulā ir izklāstīti noteikumi, kas ļauj iestādei dalībvalstī, kurā ir pieņemts lēmums par aizsardzību, sargājot kādu personu, ja pastāv nopietni iemesli, kuru dēļ ir apdraudēta minētās personas dzīvība, fiziska vai psiholoģiska integritāte un personas cieņa, personas brīvība vai seksuālā integritāte, izdot apliecību, ar kuru citas dalībvalsts kompetentā iestāde turpina attiecīgās personas aizsardzību citas dalībvalsts teritorijā.

Pamatojums

Ir svarīgi definēt šās regulas mērķi. Šis grozījums atbilst Eiropas aizsardzības rīkojuma direktīvas 1. panta tekstam.

Grozījums Nr. 24

Regulas priekšlikums

1. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Šo regulu piemēro civillietās norīkotiem aizsardzības pasākumiem neatkarīgi no tā, kāda iestāde tos norīko. To nepiemēro aizsardzības pasākumiem, kas ietilpst Regulas (EK) Nr. 2201/2003 piemērošanas jomā.

Grozījums

Šo regulu piemēro civillietās norīkotiem aizsardzības pasākumiem neatkarīgi no tā, kāda iestāde tos norīko, **pieņemot lēmumu par aizsardzības pasākumu**. To nepiemēro aizsardzības pasākumiem, kas ietilpst Regulas (EK) Nr. 2201/2003 piemērošanas jomā, **vai tiem aizsardzības pasākumiem, uz kuriem attiecas Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 13. decembra Direktīva 2011/99/ES par Eiropas aizsardzības rīkojumu¹, lai novērstu civiltiesību un krimināltiesību sistēmu pārklāšanos.**

¹ OVL 338, 21.12.2011., 2. lpp.

Grozījums Nr. 25

Regulas priekšlikums

2. pants – a apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts

a) "aizsardzības pasākums" ir jebkurš preventīva un pagaidu rakstura lēmums, neatkarīgi no tā nosaukuma, ko pieņem dalībvalsts iestāde saskaņā ar savas valsts tiesībām ar mērķi aizsargāt personu, ja ir nopietns pamats uzskatīt, ka personas fiziskā un/vai psiholoģiskā integritāte vai brīvība ir apdraudēta. Tas ietver arī pasākumus, ko norīko, nezaicinot ierasties personu, kas rada apdraudējumu.

Grozījums

a) „aizsardzības pasākums” ir jebkurš preventīva un pagaidu rakstura lēmums, neatkarīgi no tā nosaukuma, ko pieņem dalībvalsts iestāde saskaņā ar savas valsts tiesībām ar mērķi aizsargāt **katru atsevišķu** personu, ja ir nopietns pamats uzskatīt, ka personas **dzīvība**, fiziskā un/vai psiholoģiskā integritāte, **cieņa, personas** brīvība **vai seksuālā integritāte** ir apdraudēta. Tas ietver arī pasākumus, ko norīko, nezaicinot ierasties personu, kas rada apdraudējumu.

(ja tiek pieņemta šā grozījuma daļa, kas attiecas uz vārdiem „personas dzīvība, [...] vai seksuālā integritāte”, visā tekstā būs nepieciešamas turpmākās izmaiņas)
Aizsardzības pasākumi **var būt viens vai**

Jo īpaši turpmākie ir aizsardzības

pasākumi:

- i) **pienākums neapmeklēt konkrētus apvidus, vietas vai noteiktas teritorijas**, kur dzīvo, strādā vai kuras apmeklē aizsargātā persona, vai
- ii) **pienākums nekādā veidā nesazināties** ar aizsargāto personu, tostarp pa tālruni, elektronisko vai parasto pastu, faksu vai ar citiem līdzekļiem, vai
- iii) **pienākums netuvoties** aizsargātajai personai tuvāk par noteiktu attālumu, vai
- iv) lēmums, ar ko aizsargātajai personai piešķir ekskluzīvas kopīgās mājvietas lietošanas tiesības.

Grozījums Nr. 26

Regulas priekšlikums

2. pants – a apakšpunkts – 2. daļa – iva apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums Nr. 27

Regulas priekšlikums

2. pants – aa apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

vairāki šādi pienākumi vai aizliegumi:

- i) **aizliegums apmeklēt un/vai uzturēties konkrētos apvidos, vietās vai noteiktās teritorijās**, kur dzīvo, strādā vai kuras apmeklē attiecīgā aizsargātā persona, vai
- ii) **aizliegums jebkādā veidā sazināties** ar aizsargāto personu, tostarp pa tālruni, elektronisko vai parasto pastu, faksu vai ar citiem līdzekļiem — **vai arī tādās saziņas regulējums**, vai
- iii) **aizliegums tuvoties** aizsargātajai personai tuvāk par noteiktu attālumu **vai arī tādās tuvošanās regulējums**, vai
- iv) lēmums, ar ko aizsargātajai personai piešķir ekskluzīvas kopīgās mājvietas lietošanas tiesības, **vai**
- iva) **jebkādi citi noteiktie pienākumi vai aizliegumi, lai garantētu aizsargājamās personas aizsardzību.**

Grozījums

iva) aizliegums saskaņā ar Direktīvas 95/46/EK noteikumiem publiskot aizsargātu indivīdu personas datus bez viņu piekrišanas.

aa) „aizsargātā persona” ir fiziska persona, kuru aizsargā saskaņā ar izcelsmes dalībvalstī norīkotu aizsardzības

pasākumu.

Pamatojums

Šajā grozījumā atkārtots aizsargātas personas definīcijas teksts, kas dots Eiropas aizsardzības rīkojuma direktīvā.

Grozījums Nr. 28

Regulas priekšlikums

2. pants – ab apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

ab) „persona, kas rada apdraudējumu” ir fiziska persona, pret kuru norīko vai ir norīkots aizsardzības pasākums, ar ko uzliek vienu vai vairākus pienākumus vai aizliegumus, kā minēts a) punktā.

Pamatojums

Šajā grozījumā daļēji pārņemts direktīvas par Eiropas aizsardzības rīkojumu teksts attiecībā uz tās personas, kas rada apdraudējumu, definīciju.

Grozījums Nr. 29

Regulas priekšlikums

5. pants – 1. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

1. Puse, kas citā dalībvalstī vēlas atsaukties uz aizsardzības **rīkojumu, kas atzīts saskaņā ar šo pantu**, iesniedz atzīšanas dalībvalsts kompetentajām iestādēm apliecību, ko izsniedz saskaņā ar šo pantu.

1. Puse, kas citā dalībvalstī vēlas atsaukties uz aizsardzības **pasākumu**, iesniedz atzīšanas dalībvalsts kompetentajām iestādēm apliecību, ko izsniedz saskaņā ar šo pantu.

Grozījums Nr. 30

Regulas priekšlikums

5. pants – 3. punkts – ii apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts

ii) pēc aizsargātas personas pieteikuma visos pārējos gadījumos. **Norīkojot aizsardzības pasākumu, izcelsmes dalībvalsts kompetentā iestāde informē aizsargāto personu par iespēju pieprasīt šajā regulā paredzēto apliecību.**

Grozījums

ii) pēc aizsargātas personas pieteikuma visos pārējos gadījumos.

Pamatojums

Skatīt grozījumu 5. panta 3.a punktā (jauns).

Grozījums Nr. 31

Regulas priekšlikums

5. pants – 3.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

3.a Ja kompetentā iestāde norīko aizsardzības pasākumu, tā informē aizsargāto personu par iespēju pieprasīt apliecību, ja viņš/viņa nolemj pārcelties uz citu dalībvalsti. Kompetentā iestāde iesaka aizsargātajai personai iesniegt pieprasījumu pirms izcelsmes dalībvalsts teritorijas atstāšanas.

Pamatojums

Skatīt grozījumu 5. panta 3. punkta ii) apakšpunktā. Šā grozījuma mērķis ir stiprināt potenciālā cietušā aizsardzību, paredzot, ka personu informē un konsultē par iespēju pieprasīt apliecību, pārceloties uz citu dalībvalsti. Šā punkta otrais teikums ir pārņemts no direktīvas par Eiropas aizsardzības rīkojumu teksta, proti, tās 6. panta 5. punkta otrais

teikums.

Grozījums Nr. 32

Regulas priekšlikums

5. pants – 3.b punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

3.b Ja kompetentā iestāde izsniedz apliecību saskaņā ar 3. punktu, tā informē aizsargāto personu par to, kuru iestāžu kompetencē ir atzīt un/vai izpildīt aizsardzības pasākumu atzīšanas dalībvalstī.

Pamatojums

Šā grozījuma mērķis ir nostiprināt potenciālā cietušā aizsardzību. Šajā grozījumā ņemts vērā tas, ka potenciālais cietušais, kurš pārceļas uz citu dalībvalsti, varētu nezināt, ar kuru iestādi viņam/viņai jāsazinās, lai atsauktos uz aizsardzības pasākumu.

Grozījums Nr. 33

Regulas priekšlikums

5. pants – 3.c punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

3.c Neskarot 1. punktu, ja kompetentā iestāde izdod apliecību saskaņā ar trešo punktu, tā nekavējoties nosūta šo apliecību atzīšanas dalībvalsts kompetentajai iestādei.

Pamatojums

Lai novērstu situāciju, kad potenciālais cietušais saskaras ar dažādu veidu problēmām (valodas barjeru, administratīviem šķēršļiem u. tml.), atsaucoties uz aizsardzības pasākumu

dalībvalstī, uz kuru viņš/viņa pārceļas, šajā grozījumā noteikts pienākums iestādei, kas izdod apliecību, automātiski un tieši nosūtīt to otras dalībvalsts kompetentajai iestādei. Šī procedūra nodrošinās, ka potenciālā cietušā aizsardzība tiek saglabāta otrā dalībvalstī jebkuros apstākļos.

Grozījums Nr. 34

Regulas priekšlikums

5. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

4. Atzīšanas dalībvalsts kompetentās iestādes, ja nepieciešams, var pieprasīt apliecības satura transliterāciju vai tulkojumu *saskaņā ar 15. pantu.*

Grozījums

4. Ja nepieciešams, *izcelsmes dalībvalsts kompetentā iestāde* veic apliecības satura transliterāciju vai tulkojumu *atzīšanas dalībvalsts valsts valodā vai vienā no atzīšanas valsts valodām, vai jebkurā citā valodā, ko atzīšanas valsts ir norādījusi kā pieņemamu.*

Pamatojums

Šā grozījuma mērķis ir nostiprināt potenciālā cietušā aizsardzību. Aizsargātajai personai nav jāsedz izmaksas par apliecības tulkošanu. Tāpēc ir nepieciešams grozīt tekstu, lai noteiktu, ka apliecības tulkojumu nodrošina iestāde, kura pieņem aizsardzības pasākumu un izsniedz apliecību.

Grozījums Nr. 35

Regulas priekšlikums

7. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

2. Apliecības izsniegšana nav pārsūdzama.

Grozījums

2. Apliecības izsniegšana nav pārsūdzama. *Procesuālo noteikumu pārkāpumus labo saskaņā ar šā panta 1. punktu.*

Grozījums Nr. 36

Regulas priekšlikums

8. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Ja aizsardzības pasākums atzīšanas dalībvalstī nav pazīstams, šis dalībvalsts kompetentā iestāde iespēju robežās pielāgo aizsardzības pasākumu tam, kāds pastāv saskaņā ar valsts tiesībām un kam ir līdzvērtīga ietekme un tādi paši mērķi un nolūki.

Grozījums

Ja aizsardzības pasākums atzīšanas dalībvalstī nav pazīstams, šis dalībvalsts kompetentā iestāde iespēju robežās pielāgo aizsardzības pasākumu tam, kāds pastāv saskaņā ar valsts tiesībām un kam ir līdzvērtīga ietekme un tādi paši mērķi un nolūki, ***un ar ko aizsargātajai personai arī garantē tādu pašu aizsardzības līmeni.***

Grozījums Nr. 37

**Regulas priekšlikums
12. pants – 1. punkts**

Komisijas ierosinātais teksts

1. Atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde pēc personas, kas rada apdraudējumu, pieprasījuma, var atteikt izcelsmes tiesas norīkota aizsardzības pasākuma atzīšanu, ja tas nav savienojams ar atzīšanas dalībvalstī pieņemtu lēmumu.

Grozījums

1. Atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde ***vai nu*** pēc personas, kas rada apdraudējumu, pieprasījuma, ***vai pēc pašas iniciatīvas*** var atteikt izcelsmes tiesas norīkota aizsardzības pasākuma atzīšanu, ja tas nav savienojams ar atzīšanas dalībvalstī pieņemtu lēmumu.

Pamatojums

Saskaņā ar 8. apsvērumu ir pamatoti atteikt atzīšanu nesavienojamu nolēmumu gadījumā, ja nepieciešams nodrošināt saskaņotu tiesas spriešanu. Tāpēc šo atteikuma pamatojumu pēc pašas iniciatīvas vajadzētu izmantot arī kompetentajai iestādei.

Grozījums Nr. 38

**Regulas priekšlikums
12. pants – 1.a punkts (jauns)**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

1.a Aizsardzības pasākuma atzīšanu un/vai izpildi nedrīkst atteikt, ja atzīšanas dalībvalsts tiesības neparedz šādu

pasākumu, pamatojoties uz tiem pašiem faktiem.

Pamatojums

Skatīt grozījumu 12. panta 4. punktā. Ir loģiskāk ievietot šo punktu tūlīt pēc punkta par atteikuma pamatojumu.

Grozījums Nr. 39

**Regulas priekšlikums
12. pants – 1.b punkts (jauns)**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

1.b Ja atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde atsakās atzīt aizsardzības pasākumu saskaņā ar 1. punktu, tā par šo atteikumu nekavējoties informē izcelsmes dalībvalsts kompetento iestādi.

Pamatojums

Šķiet atbilstīgi, ka izcelsmes dalībvalsts iestādei būtu jāsaņem informācija par iespējamu aizsardzības pasākuma atteikumu otrā dalībvalstī.

Grozījums Nr. 40

**Regulas priekšlikums
12. pants – 2. punkts**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2. Ja aizsardzības pasākumu aptur vai atceļ izcelsmes dalībvalstī, atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde pēc personas, kas rada apdraudējumu, pieprasījuma aptur vai atceļ aizsardzības pasākuma atzīšanu un, gadījumā, ja pasākums piemērots, tā izpildi. Pieteikumu iesniedz, izmantojot II

2. Ja izcelsmes dalībvalsts kompetentā iestāde aptur vai atceļ aizsardzības pasākumu, tā nekavējoties informē atzīšanas dalībvalsts kompetento iestādi par šā pasākuma apturēšanu vai atcelšanu.

pielikumā paredzēto veidlapu.

Pamatojums

Nevajadzētu paredzēt, ka pieteikumu atzīšanas dalībvalstij par aizsardzības pasākuma apturēšanu vai atcelšanu iesniedz persona, kas rada apdraudējumu. Tas ir nepraktiski, un atbildība par pieteikumu nebūtu jāuzņemas personai. Šo iemeslu dēļ šajā grozījumā atbilstīgi iepriekšējiem grozījumiem ir noteikts pienākums kompetentajām iestādēm tieši apmainīties ar informāciju.

Grozījums Nr. 41

Regulas priekšlikums

12. pants – 2.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2.a Ja aizsardzības pasākumu aptur vai atceļ izcelsmes dalībvalstī, atzīšanas dalībvalsts kompetentā iestāde aptur vai atceļ aizsardzības pasākuma atzīšanu un attiecīgā gadījumā aizsardzības pasākuma izpildi, tiklīdz izcelsmes dalībvalsts kompetentā iestāde par to pienācīgi informējusi saskaņā ar 2. punktu.

Grozījums Nr. 42

Regulas priekšlikums

12. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

4. Aizsardzības pasākuma atzīšanu nevar atteikt, ja atzīšanas dalībvalsts tiesības neparedz šādu pasākumu, pamatojoties uz tiem pašiem faktiem. ***svītrots***

(Skatīt grozījumu 12. panta 1.a punktā.)

Grozījums Nr. 43

Regulas priekšlikums

13. pants – 1. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts

1. Izcelsmes dalībvalsts kompetentās iestādes nekavējoties un saskaņā ar savas valsts tiesībām personai, kas rada apdraudējumu, un aizsargātajai personai paziņo par:

Grozījums

1. Izcelsmes dalībvalsts kompetentās iestādes nekavējoties un saskaņā ar savas valsts tiesībām personai, kas rada apdraudējumu, un aizsargātajai personai, ***kā arī attiecīgās personas juridiskajam pārstāvim, aizbildnim vai aizgādnim, ja tādi ir***, paziņo par:

Grozījums Nr. 44

Regulas priekšlikums

13. pants – 1. punkts – iv apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts

iv) aizsardzības pasākuma apturēšanu *vai* atcelšanu.

Grozījums

iv) aizsardzības pasākuma apturēšanu, atcelšanu *vai pārskatīšanu*.

Grozījums Nr. 45

Regulas priekšlikums

13. pants – 2. punkts – ievaddaļa

Komisijas ierosinātais teksts

2. Atzīšanas dalībvalsts kompetentās iestādes pēc tam, kad ***aizsargātā persona ir uzrādījusi saskaņā ar 5. pantu izsniegto*** apliecību, nekavējoties un, ja nepieciešams, saskaņā ar ***Regulas (EK) Nr. 1393/2007 noteikumiem***, paziņo personai, kas rada apdraudējumu, un aizsargātajai personai par:

Grozījums

2. Atzīšanas dalībvalsts kompetentās iestādes pēc tam, kad ***saņēmušas 5. pantā minēto*** apliecību, nekavējoties un, ja nepieciešams, saskaņā ar ***noteikumiem Eiropas Parlamenta un Padomes 2007. gada 13. novembra Regulā (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs („dokumentu izsniegšana”)***¹ paziņo personai, kas rada apdraudējumu, un aizsargātajai personai ***un vajadzības gadījumā arī viņu tiesiskajam***

*pārstāvim, aizbildnim vai aizgādnim
viņiem saprotamā valodā par:*

¹ *OV L 324, 10.12.2007., 79. lpp.*

Grozījums Nr. 46

Regulas priekšlikums

13. pants – 2. punkts – ia apakšpunkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

*ia) vajadzības gadījumā aizsardzības
pasākumu, kas pieņemts saskaņā ar
8. pantu;*

Pamatojums

Pienākums paziņot personai, kas rada apdraudējumu, un aizsargātajai personai visu informāciju, kas saistīta ar aizsardzības pasākumu, ietver informāciju par pasākumu, ar kuru pielāgo nepazīstamo citas valsts aizsardzības pasākumu tādām pasākumam, kas paredzēts saskaņā ar atzīšanas dalībvalsts valsts tiesību aktiem.

Grozījums Nr. 47

Regulas priekšlikums

13. pants – 2. punkts – iv apakšpunkts

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

*iv) aizsardzības pasākuma apturēšanu vai
atcelšanu.*

*iv) aizsardzības pasākuma **atzīšanas un/vai
izpildes atteikumu**, apturēšanu vai
atcelšanu.*

Pamatojums

Skatīt pamatojumu 13. panta 2. punkta 1.a apakšpunkta grozījumam.

Grozījums Nr. 48

Regulas priekšlikums 13. pants – 2.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2.a Darot zināmu personai, kas rada apdraudējumu, 1. un 2. punktā minēto informāciju, izcelsmes dalībvalsts un atzīšanas dalībvalsts kompetentās iestādes vērš īpašu uzmanību uz to, ka aizsargātās personas interesēs nav publiskot viņas adresi vai citas personiska rakstura ziņas, ja vien tas nav nepieciešams aizsardzības pasākuma īstenošanas nolūkos.

Grozījums Nr. 49

Regulas priekšlikums 15. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

15. pants

svītrots

Transliterācija vai tulkojums

Ja saskaņā ar šo regulu pieprasa transliterāciju vai tulkojumu, šādu transliterāciju vai tulkojumu veic atzīšanas dalībvalsts valsts valodā vai vienā no valsts valodām vai jebkurā citā valodā, ko atzīšanas valsts ir norādījusi kā pieņemamu. Tulkojumu saskaņā ar šo regulu veic persona, kas ir kvalificēta veikt tulkojumus kādā no dalībvalstīm.

(Skatīt grozījumu 5. panta 4. punktā.)

Grozījums Nr. 50

Regulas priekšlikums
16. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Pieteikuma iesniedzējs, kurš izcelsmes dalībvalstī ir saņēmis pilnīgu vai daļēju juridisko palīdzību vai atbrīvojumu no izmaksām vai izdevumiem, **ir tiesīgs** visās ar aizsardzības pasākuma izpildāmību saistītās tiesvedībās saņemt **visplašāko** juridisko palīdzību vai visplašāko atbrīvojumu no izmaksām vai izdevumiem, kāds paredzēts atzīšanas dalībvalsts tiesībās.

Grozījums Nr. 51

Regulas priekšlikums
19.a pants (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

Pieteikuma iesniedzējs, kurš izcelsmes dalībvalstī ir saņēmis pilnīgu vai daļēju juridisko palīdzību vai atbrīvojumu no izmaksām vai izdevumiem, **tieks uzskatīts par tiesīgu** visās ar aizsardzības pasākuma izpildāmību saistītās tiesvedībās saņemt juridisko palīdzību vai visplašāko atbrīvojumu no izmaksām vai izdevumiem, kāds paredzēts atzīšanas dalībvalsts tiesībās **atkarībā no dalībvalsts lēmuma**.

Grozījums

19.a pants

Datu vākšana

Lai atvieglotu šīs regulas piemērošanas novērtējumu, dalībvalstis iesniedz Komisijai atbilstīgus datus par valstu procedūru piemērošanu, izsniedzot 5. pantā minētās apliecības un tās nosūtot no vienas kompetentās iestādes otrai. Šajos datos iekļauj vismaz informāciju par aizsardzības pasākumu un pieprasīto, izsniegto un/vai atzīto apliecību skaitu un atteikto, apturēto un/vai atcelto apliecību skaitu, sniedzot to atteikuma un/vai atcelšanas iemeslus un pienācīgi ņemot vērā privātuma un personas datu aizsardzības pamatprincipus.

Grozījums Nr. 52

Regulas priekšlikums
20. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Vēlākais līdz [*pieci* gadi pēc 23. pantā minētās piemērošanas dienas] Komisija iesniedz ziņojumu Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai par šīs regulas piemērošanu. Vajadzības gadījumā ziņojumu papildina ar pielāgojumu priekšlikumiem.

Grozījums

Vēlākais līdz [*četri* gadi pēc 23. pantā minētās piemērošanas dienas] Komisija iesniedz ziņojumu Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai par šīs regulas piemērošanu ***un par šīs regulas un Direktīvas 2011/99/ES mijiedarbību.*** Vajadzības gadījumā ziņojumu papildina ar pielāgojumu priekšlikumiem.

Grozījums Nr. 53

**Regulas priekšlikums
21. pants – 1. daļa**

Komisijas ierosinātais teksts

Eiropas Tiesiskās sadarbības tīkla civillietās un komerclietās ietvaros, kas izveidots ar Padomes lēmumu 2001/470/EK, dalībvalstis sniedz aprakstu par valstu noteikumiem un procedūrām, kas saistīti ar aizsardzības pasākumiem, tostarp norāda iestādes, kas kompetentas atzīšanas un/vai izpildes jautājumos, ar mērķi darīt šo informāciju publiski pieejamu.

Grozījums

Eiropas Tiesiskās sadarbības tīkla civillietās un komerclietās ietvaros, kas izveidots ar Padomes lēmumu 2001/470/EK, dalībvalstis sniedz aprakstu par valstu noteikumiem un procedūrām, kas saistīti ar aizsardzības pasākumiem, tostarp norāda iestādes, kas kompetentas atzīšanas un/vai izpildes jautājumos, ar mērķi darīt šo informāciju publiski pieejamu. ***Informācijai, kas attiecas uz atsevišķiem gadījumiem, tiek saglabāta konfidencialitāte.***

Grozījums Nr. 54

**Regulas priekšlikums
22. pants – 1. daļa**

Komisijas ierosinātais teksts

Līdz [1 gads pirms regulas stāšanās spēkā] ***dalībvalstis*** Komisijai paziņo:

a) kompetentās iestādes jautājumos, kas ietilpst šīs regulas piemērošanas jomā;

Grozījums

Līdz [1 gads pirms regulas stāšanās spēkā] ***katra dalībvalsts*** Komisijai paziņo:

a) ***to iestāžu nosaukumus un kontaktinformāciju, kuras ir kompetentās iestādes jautājumos, kas ietilpst šīs regulas***

b) valodas, kas ir pieņemamas apliecības tulkojumam, kā minēts **15. pantā**.

piemērošanas jomā;

b) valodas, kas ir pieņemamas veidlapu tulkojumam, kā minēts **5. panta 4. punktā**.

Grozījums Nr. 55

Regulas priekšlikums I pielikums – virsraksts

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

I pielikums

Pielikums

Pamatojums

Šis grozījums vajadzīgs, jo svītrots II pielikums (sk. grozījumu II pielikumā).

Grozījums Nr. 56

Regulas priekšlikums II pielikums

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

II pielikums

Pielikums svītrots

(Skatīt 12. panta grozījumus.)

PROCEDŪRA

Virsraksts	Aizsardzības pasākumu savstarpēja atzīšana civillietās			
Atsauces	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)			
Atbildīgās komitejas Datums, kad paziņoja plenārsēdē	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011		
Komiteja(-s), kurai(-ām) ir lūgts sniegt atzinumu Datums, kad paziņoja plenārsēdē	LIBE 7.6.2011			
Referents(-e/-i/-es) Iecelšanas datums	Carmen Romero López 12.7.2011			
51. pants – komiteju apvienotās sanāksmes Datums, kad paziņoja plenārsēdē				
Izskatīšana komitejā	19.9.2011	11.10.2011	23.11.2011	12.1.2012
Pieņemšanas datums	12.1.2012			
Galīgais balsojums	+: –: 0:	48 1 1		
Komitejas locekļi, kas bija klāt galīgajā balsošanā	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Arkadiusz Tomasz Bratkowski, Philip Claeys, Frank Engel, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Livia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Svetoslav Hristov Malinov, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Nuno Melo, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Auke Zijlstra			
Aizstājēji, kas bija klāt galīgajā balsošanā	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Nadja Hirsch, Stanimir Ilchev, Franziska Keller, Jean Lambert, Marian-Jean Marinescu, Mariya Nedelcheva, Hubert Pirker, Zuzana Roithová, Raúl Romeva i Rueda, Kārlis Šadurskis, Bogusław Sonik, Cecilia Wikström			

PROCEDŪRA

Virsraksts	Aizsardzības pasākumu savstarpēja atzišana civillietās	
Atsauces	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)	
Datums, kad to iesniedza EP	18.5.2011	
Atbildīgās komitejas Datums, kad paziņoja plenārsēdē	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011
Komiteja(-s), kurai(-ām) ir lūgts sniegt atzinumu Datums, kad paziņoja plenārsēdē	LIBE 7.6.2011	
Referents(-e/-i/-es) Iecelšanas datums	Antonio López- Istúriz White 25.1.2012	Antonyia Parvanova 25.1.2012
51. pants – komiteju apvienotās sanāksmes Datums, kad paziņoja plenārsēdē	19.1.2012	
Izskatīšana komitejā	27.3.2012	
Pieņemšanas datums	19.3.2013	
Galīgais balsojums	+: –: 0:	32 0 2
Komitejas locekļi, kas bija klāt galīgajā balsošanā	Raffaele Baldassarre, Regina Bastos, Edit Bauer, Luigi Berlinguer, Sebastian Valentin Bodu, Emine Bozkurt, Edite Estrela, Marielle Gallo, Iratxe García Pérez, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Mikael Gustafsson, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Sajjad Karim, Antonio López-Istúriz White, Astrid Lulling, Alajos Mészáros, Elisabeth Morin-Chartier, Norica Nicolai, Siiri Oviir, Antonyia Parvanova, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Raül Romeva i Rueda, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Britta Thomsen, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka	
Aizstājēji, kas bija klāt galīgajā balsošanā	Piotr Borys, Kartika Tamara Liotard, Axel Voss	
Aizstājēji (187. panta 2. punkts), kas bija klāt galīgajā balsošanā	Carmen Romero López	
Iesniegšanas datums	26.3.2013	